

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

Uniwersytet Śląski

Katowice, dn. 14.05.2015r.

w Katowicach

ul. Bankowa 12

40-007 Katowice

NIP 634-019-71-34

REGON 000001347

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych p.n. „Tłumaczenia pisemne z j. polskiego na j. angielski o tematyce w szczególności etnologii oraz ekologii kulturowej” nr 72711/2015.

W związku z otrzymanymi pytaniami Zamawiający udziela następujących odpowiedzi:

Pyt 1.

Sprecyzowanie dokładnie, co Zamawiający rozumie pod pojęciem 1 strony, ponieważ definicja "Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie ilość znaków w przedziale 1600 – 1800 (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie)." jest nieprecyzyjna i pozwala na zbyt dużą swobodę interpretacji.

Z punktu widzenia Wykonawcy, lepiej jest rozliczyć kwartalne zamówienia dzieląc liczbę znaków przez 1600, z Państwa punktu widzenia - lepiej przez 1800, wówczas bowiem otrzymamy mniejszą liczbę stron, a co za tym idzie - niższy koszt. Proszę o wskazania jedną liczbą objętości strony rozliczeniowej.

Odp.

Z informacji, jakie posiada Zamawiający wynika, iż firmy zajmujące się tłumaczeniem tekstów określają ilość znaków na 1 stronie różnie (przeważnie jest to 1600 lub 1800 znaków). Zamawiający, definiując co rozumie pod pojęciem 1 strony kierował się w szczególności: różnorodnością dostępności usługi na rynku oraz możliwością realizacji stron w przedziale 1600 – 1800. W związku z powyższym wskazanie jednej liczby objętości strony rozliczeniowej nie jest możliwe a Wykonawca kalkulując cenę 1 strony winien np. uśrednić ilość znaków.

Pyt. 2

Proszę o wskazanie jakiej maksymalnej objętości tekstu do tłumaczenia dotyczy wskazany przez Państwa termin realizacji: "Wykonawca zobowiązany jest w terminie do 7 dni roboczych przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy przetłumaczone na język angielski materiały przekazane przez Zamawiającego."?

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”
*Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii
oraz środków krajowych.*

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

Odp.

W tej chwili jest to bardzo trudne do określenia. Z pewnością z wymienionych w opisie przedmiotu zamówienia tłumaczeń, największy objętościowo będzie skrypt. Pozostałe teksty powinny zmieścić się na maksymalnie 2 stronach A4 jednorazowo. Skrypt będzie przygotowywany przez dłuższy okres czasu- tekst podzieli się więc na kilka części. W związku z tym jednorazowo będą przesyłane do Wykonawcy teksty, których tłumaczenie możliwe będzie w określonym terminie realizacji tj. 7 dni roboczych.

Pyt. 3

Co Państwo dokładnie rozumieją pod pojęciem "koszt niezbędnych konsultacji w jednostce Zamawiającego" (Wzór umowy, par.6 ust. 3) - na czym mają polegać konsultacje, jak mają przebiegać i jak często będą one realizowane?

Odp.

Zapis ten dotyczy tylko wyjątkowych sytuacji. Konsultacje nie są obowiązkowo wpisane w wymagania dotyczące zamawianej usługi. Zamawiający miał na myśli konsultacje w przypadku tekstów, z którymi Wykonawca miałby problem ze względu na specyfikę tematu- ekologia kulturowa. Wszelkie wątpliwości będziemy starać się wyjaśniać drogą elektroniczną, jednak w przypadku sytuacji wymagających konsultacji w jednostce Zamawiającego, koszty leżą po stronie Wykonawcy.

Pyt. 4

W par. 7 ust. 2.2) Umowy jest zapis: "z tytułu rozwiązania umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 25% kwoty, o której mowa w §6 ust. 1". W umowie wskazany ustęp jest nieuzupełniony. Trudno zaakceptować wzór umowy, w którym wskazana jest kara umowna o nieokreślonej wysokości. Proszę o zmianę tego zapisu lub wskazanie kwoty.

Odp.

Zamawiający, informuje, iż na tym etapie postępowania nie może wskazać tej kwoty, natomiast zapisy w umowie są zgodne z obowiązującymi, wewnętrznymi przepisami.

Joanna Bruch